

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

COOPERATION AGREEMENT



Угоду укладено між Браганським політехнічним інститутом репрезентованого професором Орландо Ісідоро Афонсо Родрігесом та Хмельницьким кооперативним торговельно-економічним інститутом Укркоопспілки (Україна), репрезентованого Ректором Людмилою Коваль.

The agreement was concluded between Polytechnic Institute of Bragança, represented by Professor Orlando Isidoro Afonso Rodrigues, and Khmelnytskyi Cooperative Trade and Economic Institute of Ukrkoopspilka (Ukraine), represented by Rector Liudmyla Koval.

Предмет Угоди

Предметом Угоди є напрями міжнародного співробітництва у сфері вищої освіти між Браганським політехнічним інститутом та Хмельницьким кооперативним торговельно-економічним інститутом Укркоопспілки (далі – Сторони).

Метою Угоди є встановлення прямого зв'язку між Сторонами для реалізації таких напрямів міжнародної співробітництва: участь у програмах академічної мобільності, проведення спільних наукових досліджень, наукових заходів, заходів з забезпечення якості вищої освіти, участі в міжнародних освітніх та наукових програмах, спільної видавничої діяльності, реалізації спільних освітніх і наукових проєктів та проєктів в інших напрямках, не заборонених законом.

Subject of the Agreement

The subject of the Agreement is the international cooperation between Polytechnic Institute of Bragança, and Khmelnytsky Cooperative Trade and Economic Institute of Ukrkoopspilka (hereinafter - the Parties) in the field of higher education.

The purpose of the Agreement is to establish direct links between the Parties for the implementation of the areas of international cooperation such as: participation in academic mobility programs, joint research, scientific activities, measures of ensuring the quality of higher education, participation in international educational and scientific programs, joint publishing, implementation of joint educational and research projects and projects in other areas that are not prohibited by law.

Обов'язки Сторін

§ 1

Відповідно до своїх статутних положень та, дбаючи про спільні академічні, дослідницькі та освітні інтереси, Сторони здійснюватимуть обмін інформацією про заходи, програми, проєкти та напрями досліджень, що реалізуються Сторонами з дотриманням чинного законодавства у сфері охорони інтелектуальної власності.

§ 2

Сторони співпрацюватимуть у сфері впровадження інноваційних змін в освіті з метою забезпечення органічного поєднання в освітньому процесі освітньої, наукової, інноваційної діяльності.

Сторони здійснюватимуть обмін досвідом щодо змісту і форм організації

Responsibilities of the Parties

§ 1

In accordance with their statutory provisions and taking into account common academic, research and educational interests, the Parties will exchange information on activities, programs, projects and areas of research implemented by the Parties in compliance with current legislation in the field of intellectual property protection.

§ 2

The parties will cooperate in the implementation of innovative changes in education in order to ensure an organic combination in the educational process of educational, scientific and innovative activities.

The parties will exchange experiences

освітнього процесу та пріоритетних форм навчання; функціонування внутрішньої системи якості освіти та інформатизації системи управління закладом вищої освіти; удосконалення технологій оцінювання знань, умінь, навичок, компетентностей студентів; моніторингу ефективних форм профорієнтаційної роботи, вивчення кон'юнктури ринку праці щодо попиту на спеціальності, за якими Сторони здійснюють підготовку, заходів сприяння працевлаштуванню випускників.

§ 3

Сторони співпрацюватимуть у напрямках розвитку програм академічної мобільності, взаємного рецензування освітніх програм уповноваженими науково-педагогічними працівниками та роботодавцями-стейкхолдерами.

§ 4

Сторони проводитимуть спільні науково-методичні форуми в режимі офлайн або онлайн з метою підвищення якості освіти; здійснюватимуть обмін досвідом щодо контролю дотримання принципів академічної доброчесності науково-педагогічних працівників та здобувачів освіти.

§ 5

Сторони здійснюватимуть обмін досвідом у сфері розробки навчально-методичних матеріалів, у т.ч. syllabusів.

§ 6

Сторони сприятимуть залученню своїх науково-педагогічних працівників та викладачів-практиків до роботи над колективними монографіями, підручниками, посібниками.

§ 7

Сторони сприятимуть організації та проведенню спільних міжнародних науково-практичних конференцій, семінарів та/або круглих столів з питань, що становлять взаємний науковий, освітній або практичний інтерес. Сторони також сприятимуть участі представників у міжнародних заходах, що проводяться закладами вищої освіти.

on the content and forms of organization of the educational process and priority forms of education; functioning of the internal system of education quality and informatization of the management system of the higher education institution; technologies improvement for assessing students' knowledge, skills, abilities, competencies; effective forms of career guidance work monitoring, situation on the labor market research in terms of demand for the specialties in which the Parties provide training, measures to promote the graduates employment.

§ 3

The parties will cooperate in the development of academic mobility programs, mutual review of educational programs by authorized research and teaching staff and employers-stakeholders.

§ 4

The parties will hold joint scientific and methodological forums offline or online in order to improve the quality of education; will exchange experience in monitoring compliance with the principles of academic integrity of research and teaching staff and students.

§ 5

The parties will exchange experience in the field of development of teaching materials, including syllabuses.

§ 6

The parties will promote the involvement of their research and teaching staff and teachers-practitioners to work on collective monographs, textbooks, manuals.

§ 7

The Parties will facilitate the organization of joint international scientific and practical conferences, seminars and / or round tables on issues of mutual scientific, educational or practical interest. The Parties will also facilitate the participation of representatives in international events organized by higher education institutions.

§ 8

Сторони сприятимуть співробітництву в галузі освіти і науки в рамках програм ЮНЕСКО, ЮНІСЕФ, Еразмус+ та інших міжнародних організацій і фондів.

§ 9

Сторони цієї Угоди надаватимуть можливість дослідникам, аспірантам та іншим особам, що здійснюватимуть наукову діяльність, які задіяні у проектах від кожної Сторони, доступу до бібліотечних фондів та інших навчальних ресурсів.

Доступ до бібліотечних фондів та інших навчальних ресурсів Сторін забезпечуватиметься відповідно до правил та постанов, які кожна Сторона має щодо доступу відвідувачів до своїх навчальних ресурсів, бібліотечних та архівних фондів.

§ 10

Сторони постійно подаватимуть інформацію та новини про свої спільні проекти та починання у своїх періодичних виданнях, інформаційних листах і/або на веб-сторінках, що забезпечуватиме інформування наукової спільноти про проведенні заходи, проекти тощо.

Права сторін

§ 11

Сторони визнають, що їхні взаємовідносини мають будуватися на основі колегіальності та взаємної вигоди. Сторони погоджуються підтримувати одна одну у випадку претензій, що можуть виникнути в результаті дій Сторін у рамках цієї Угоди з боку інших організацій, які не є сторонами цієї Угоди.

§ 12

Фінансові умови забезпечення учасників обмінів і здійснення спільних заходів обумовлюватимуться Сторонами додатково у кожному окремому випадку.

§ 13

З метою ефективної співпраці Сторони визначать Особу, уповноважену до заходів з реалізації Угоди на основі робочих контактів.

§ 14

Угода набуває чинності з моменту її підписання й діятиме протягом п'яти років. При взаємній згоді Сторін, її дія може бути автоматично пролонгована на наступні

§ 8

The parties will promote cooperation in the field of education and science within the framework of UNESCO, UNICEF, Erasmus + and other international organizations and foundations.

§ 9

Due to this Agreement the parties will provide researchers, graduate students and other people engaged in scientific activities involved in projects from each Party with access to library funds and other educational resources.

Access to the library funds and other educational resources of the Parties shall be provided in accordance with the rules and regulations that each Party has regarding the access of visitors to its educational resources, library and archival funds.

§ 10

The Parties will continuously provide information and news about their joint projects and initiatives in their periodicals, newsletters and / or web pages, which will provide information to the scientific community about the activities, projects, etc.

Rights of the parties

§ 11

The parties recognize that their relationship should be based on collegiality and mutual benefit. The Parties agree to support each other in the event of claims that may arise as a result of actions of the Parties under this Agreement by other organizations that are not parties to this Agreement.

§ 12

The financial conditions for the provision of exchange participants and the implementation of joint activities will be determined by the Parties in each case.

§ 13

For the purpose of effective cooperation, the Parties shall designate a Person authorized to implement the Agreement on the basis of working contacts.

§ 14

The agreement enters into force upon signing and will be valid for five years. By mutual agreement of the Parties, its effect may be automatically extended for further periods of five

п'ятирічні періоди.

При взаємній згоді Сторін, до Угоди можуть вноситися доповнення або зміни. Доповнення, зміни мають бути оформлені окремим документом, який становитиме невід'ємну частину даної Угоди, після підписання документа обома Сторонами.

Кожна Сторона може припинити дію Угоди шляхом письмового повідомлення про свої наміри відійти від участі протилежній Стороні. В такому випадку, Угода припиняє свою чинність через шість місяців після отримання відповідного повідомлення Стороною, яка не виступала ініціатором припинення дії Угоди.

§ 15

Спірні питання, пов'язані з тлумаченням чи застосуванням положень цієї Угоди після набуття нею чинності, вирішуватиметься шляхом переговорів і консультацій.

Юридичні адреси Сторін:

Хмельницький кооперативний торговельно-економічний інститут Укркоопспілки
вул. Кам'янецька 3,
29013, м. Хмельницький, Україна
код ЄДРПОУ: 35805541

Ректор Хмельницького кооперативного торговельно-економічного інституту
Укркоопспілки, Україна



Людмила Коваль, доктор економічних наук,
доцент

Дата: 30 / 09 / 2020 р.

Браганський політехнічний інститут
Офіс міжнародних відносин
Кампус Санта-Аполонія,
5300-253 Браганса – Португалія
www.ipb.pt/icm

Орландо Ісідоро Афонсо Родрігес
Президент

Дата: 30 / 09 / 2020



years.

By mutual consent of the Parties, the Agreement may be amended or modified. Additions, changes must be made in a separate document, which will be an integral part of this Agreement, after the signing of the document by both Parties.

Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of its intention to withdraw from the participation of the other Party. In such case, the Agreement shall terminate six months after the receipt of the relevant notification by the Party that did not initiate the termination of the Agreement.

§ 15

Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement after its entry into force shall be settled through negotiations and consultations.

Legal addresses of the Parties:

Khmelnytskyi Cooperative Trade and Economic Institute of Ukrkoopspilka
Kamianets'ka Street 3,
29013, Khmelnytskyi, Ukraine
USREOU code: 35805541

Rector of Khmelnytskyi Cooperative Trade and Economic Institute Ukrkoopspilky, Ukraine



Liudmyla Koval, Doctor of Economics, Associate Professor

Дата: 30 / 09 / 2020 р.

Instituto Politécnico de Bragança
International Relations Office
Campus de Santa Apolónia,
5300-253 Bragança - Portugal
www.ipb.pt/icm

Orlando Isidoro Afonso Rodrigues
President

Дата: 30 / 09 / 2020

